

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE do swego pomazańca,* do Cyrusa,** którego ująłem za jego prawicę, aby zgnieść przed nim narody i rozpiąć biodra królów, aby otworzyć przed nim wrota*** i aby bramy nie były zamknięte: ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE do swego pomazańca, do Cyrusa, którego ująłem za prawą rękę, aby mu poddać narody, odpiąć pasy od bioder królów, aby przed nim pootwierać wrota, a bramy pozostawić nie zamknięte:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE do swego pomazańca Cyrusa, którego prawicę ująłem, by podbić przed nim narody, rozpinąć biodra królów i otworzyć przed nim wrota, a bramy nie będą zamknięte.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To mówi Pan pomazańcowi swemu Cyrusowi, którego prawicę ujmę, a porażę przed nim narody, i biodra królów rozpaszę, a pootwieram przed nim wrota, i bramy nie będą zamknięte.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE pomazańcowi memu, Cyrusowi, któremu ujął prawicę, abych podbił przed nim narody a grzbiety królów obrócił i otworzył przed nim wrota, a bramy nie będą zamknięte.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan o swym pomazańcu, Cyrusie: Ja mocno ująłem go za prawicę, aby ujarzmić przed nim narody i królom odpiąć broń od pasa, aby otworzyć przed nim podwoje, żeby się bramy nie zatrzasnęły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak rzekł Pan do swojego pomazańca Cyrusa, którego ująłem za jego prawicę, aby przed nim zdeptać narody i odpiąć pas na biodrach królów, aby przed nim otworzyć podwoje i aby bramy nie były zamknięte:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE do swojego pomazańca, do Cyrusa, którego mocno ujął za prawicę, aby przed nim ukorzyć narody, odpiąć broń od pasów królów, aby tak otworzyć przed nim drzwi, i by bramy się nie zamknęły:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE do swojego pomazańca, Cyrusa, którego prawą rękę mocno ujął, aby przed nim ukorzyć narody i broń odebrać królom, aby drzwi przed nim otworzyć, aby bramy przed nim nie były zamknięte:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe do pomazańca swojego Cyrusa, którego prawicę ująłem, by przed nim ukorzyć narody i biodra królów rozbroić, by wrota przed nim otwierać i aby bram nie zamykano [przed nim]:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Так говорить Господь Бог до мого помазанника Кира, якого правицю Я скріпив, щоб слухалися перед ним народи, і розірву силу царів, відкрию перед ним двері, і

¹⁾ Tytuł ten odnosił się do arcykapłana (<x>30 4:3</x>) i króla (<x>90 24:7</x>;<x>90 26:9</x>).

²⁾ Cyrus II Wielki (590-529 r. p. Chr., a od 558 król Persji), zob. <x>290 44:28-45:6</x>;<x>290 46:11</x>;<x>290 48:14-16</x>. Izajasz zapowiedział go z imienia na 150 lat przed jego pojawieniem się w historii.

³⁾ wrota, דלתות : wg 1QIsa a : דלתות .

		Турконяка	міста не замкнуться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY do Swego pomazańca, do Koresza, którego prawicę ująłem, by upokorzyć przed nim narody oraz otworzyć biodra królów; aby otworzyć przed nim wrota, a bramy, by nie były zamknięte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE do swego pomazańca, Cyrusa, którego prawicę ująłem, by podbić przed nim narody – żeby zdjąć pasy z bioder królów; żeby otworzyć przed nim podwoje, tak iż nawet bramy nie będą zamknięte: